

主编/刘海娜
刘坤娜

ENGLISH INTERPRETING

英语口语入门教程

南开大学出版社

英语口语入门教程

主编 刘海娜 刘坤娜

编委 李宏然 王伟

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

英语口语入门教程 / 刘海娜, 刘坤娜主编. —天津:
南开大学出版社, 2010. 9

ISBN 978-7-310-03562-5

I. ①英… II. ①刘… ②刘… III. ①英语—口译—
教材 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 161895 号

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 10.25 印张 1 插页 291 千字

定价: 25.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

前 言

笔者在拜读刘宓庆老师《口笔译理论研究》一书时，看见刘老师在自序之前留下了一段《所罗门之歌》的话语，给我极深的印象——在所罗门弥留之际有几句话留给了世人：“不要赞美我的智慧，因为智慧本不属于所罗门；智慧属于给人智慧的使者，属于美丽的 Allingua——智慧之神。”Allingua 是一个玄机词，一个女神名，也包含着 lingua “语言”之意。

记得在小学里偶然遇到两句话：“鹦鹉能言，不离于禽；猩猩能言，不离于兽。”鹦鹉能学人说话，可只是作为现成的公式来说，不会加以变化（所以我们管人云亦云的说话叫“鹦鹉学舌”）。只有人们的说话是从具体情况（包括外界情况和本人意图）出发，情况一变，话也跟着一变。至于猩猩，根据西方学者拿黑猩猩做实验的结果，它们能学会极其有限的一点符号语言，可是学不会把它变成有声语言。人类语言之所以能够“随机应变”，在于一方面能够把语音分析成若干音素（当然是不自觉地），又把这些音素组合成音节，再把音节连缀起来，音素数目有限，各种语言一般都只有几十个音素，可是组成音节就可以成百上千，再组成双音节、三音节，就能有几十万、几百万。另一方面，人们又能分析外界事物及其变化，形成无数的“意念”，再配以语音，然后综合运用，表达各种复杂的意思。一句话，人类语言的特点就在于能用变化无穷的语音，表达变化无穷的意义。这就是人类语言的魅力。

世界上至少有 2500~3000 种独立种族语言，但是，在当今智慧共享，资源共享，信息共享的时代，如果没有一座完美的桥梁在不同

国度之间搭建，如果没有辛勤的翻译工作者，时代如何实现这些人类文明的共享。细心观察一下世界，我们将会发现，国内外翻译实践活动和翻译理论研究一直都处于人类精神文明最富活力、最敏感的领域当中。在信息时代和市场经济大背景之下，中国的口笔译领域将迎来又一次高潮。

在这样令人欢喜鼓舞的高潮面前，不仅仅是走在浪尖上的专家、学者，英语专业的高材生们能够尽情沐浴口译知识所带来欢愉，作为一名普通的大学生，亦或一般的英语学习爱好者，同样也希望能置身其中。

作为一本入门级的口译教程，编者们希望，自己的辛勤劳作能够给这样的读者寻找到一个切入点，让他们能够对英语口语有所了解，且对口译所需的基础有所体会，带领他们跃上浪头，体验更加精彩的翻译世界。

本书共分为十章，每章分有两个部分，第一部分为口译相关知识的介绍和讲解；第二部分是口译主题练习，其中包含中译英、英译中练习。其中，第一、二章内容由王伟老师编写，第三至第五章由刘海娜老师编写，第六、七章由李宏然老师编写，第八至第十章由刘坤娜老师编写。全书的整理统编由刘海娜老师完成。

在编著过程中，本书参考和吸收了国内外学者的有关著作，在此深表感谢。由于编者知识水平有限，难免有不足之处，望读者们谅解。同时也希望大家能批评指正。

刘海娜

2010年6月5日

目 录

第一章 概论	/ 1
1.1 口译的产生与发展	/ 1
1.2 口译研究的主要方法	/ 6
第二章 口译发展的重要理论及代表人物	/ 30
2.1 释意理论	/ 33
2.2 阐释翻译模式	/ 34
2.3 吉尔模式	/ 36
第三章 口语与口译	/ 61
3.1 口语根本特征及其对口译的制约	/ 61
3.2 口译语言的话语语类	/ 65
3.3 双语者与双语现象	/ 67
3.4 双语人才的培养	/ 71
第四章 口译中的听辨与理解	/ 95
4.1 口译的听辨	/ 95
4.2 口译的思维	/ 100
4.3 口译的理解	/ 109
第五章 口译记忆、贮存与笔记	/ 139
5.1 口译记忆机制	/ 139
5.2 口译笔记的方法	/ 142
第六章 释意理论与口译	/ 169
6.1 释意理论的主要内容	/ 169
6.2 释意理论对口译的影响	/ 172

第七章 口译学习方法和策略	/ 195
7.1 口译主要学习方法	/ 195
7.2 口译主要学习策略	/ 199
第八章 口译的注意事项	/ 226
8.1 译前准备	/ 226
8.2 职业定位	/ 231
第九章 口译市场	/ 256
9.1 市场概况	/ 256
9.2 口译工作市场价格	/ 257
第十章 口译认证与考试	/ 284
10.1 上海外语口译证书考试	/ 284
10.2 翻译专业资格(水平)考试 CATTI	/ 286
10.3 全国外语翻译证书考试 NAETI	/ 291
参考文献	/ 317

第一章 概论

1.1 口译的产生与发展

人类自不同民族不同国家之间发生交往开始，就发生了口译活动。因此口译作为一种社会现象或社会活动，其历史可以追溯到很久以前。但口译作为一种在国际上被认可的职业，却始于“一战”末期的巴黎和会。口译被作为一门学科开始被一些专家和学者进行研究，起步却相对较晚。

西方口译研究基本上是始于“二战”后，而在中国直到了二十世纪八十年代初才开始有一些分析口译特点和口译技巧的文章，其发展速度在初期阶段相对比较慢，到了1996年以后才开始迅速发展并取得了一定的科研成果。

肖晓燕（2002）在她的文章《西方口译研究：历史与现状》中把西方口译研究的历史分为四个发展阶段：即二十世纪五十年代到六十年代的初级研究阶段，二十世纪六十年代到七十年代初期的实验心理学研究阶段，二十世纪七十年代初到八十年代中期的从业人员研究阶段，二十世纪八十年代后半期开始的蓬勃发展阶段。

具体说来，第一阶段主要以口译从业人员谈论个人经验、对口译行为及译员的工作环境进行观察和思考为主，探讨的问题包括对译员的语言 and 知识方面的要求、译员工作中遇到的困难、和客户的关系或疲劳等因素对译语产出的影响等等。

第二阶段主要是一些心理学家和心理语言学家利用心理学和心理语言学的理论框架研究口译的认知问题，对口译过程提出了一些假想。这个时期心理学家的参与给口译研究打开了认知科学的大门。

第三阶段以口译从业人员（其中大多为兼职口译教师）进行理论研

究为主,其代表是巴黎高等翻译学校创立的释意派理论(théorie du sens),该理论强调口译以意义为中心,而不是字词和语言结构的对译。释意论曾一度成为口译界的主导性理论,在口译训练中至今仍有着积极的影响。到上世纪末,该派正式出版了论著十余部,在口译界有一定影响。

第四阶段以 1986 年在意大利的 Trieste 大学举办的一次重要的口译会议为转折点,口译研究从此进入新的历史时期。第三阶段占主导地位的观点和理论受到公开地质疑和挑战,口译界结束了多年来的封闭孤立状态,各学派之间开始广泛深入地交流,实证研究受到重视,口译研究进入更具科学性和跨学科性的研究阶段。

如今,西方口译界形成多个有影响的口译研究中心,有几个地区在出版的文献数量和对口译研究产生的影响方面成绩显著,堪称口译研究中心。

巴黎(Paris)

法国巴黎曾经是,且至今仍是欧洲最重要的口译研究中心之一。以巴黎高等翻译学校和 Seleskovitch 为代表的巴黎学派创立的释意论是中国口译界最熟悉的口译学派,也曾一度成为口译界最有影响的口译理论。不过巴黎高等翻译学校在口译界的代表地位目前已经大大削弱,有影响的作品也不多。而来自巴黎的目前在口译界最有影响的作者是执教于法国里昂第二大学(Université Lumière Lyon 2)的 Gile 教授,他创办并主编国际口译研究信息网公报(The IRN Bulletin),每年的 6 月和 12 月两次发布口译研究和理论的最新信息,包括近期的相关活动、出版情况及硕、博士论文等。Gile 教授极为多产,所发表的论文数量及被引用次数都遥遥领先于其他作者,是口译跨学科实证研究的代言人,他的专著《口笔译训练的基本概念与模式》(Basic Concepts and Models of Interpreter and Translator Training, 1995)在口笔译界产生了较大影响,也是中国口译界可以参考的不可多得的口译专著之一。

特里斯特(Trieste)

意大利 Trieste 大学翻译学院(SSLM)近年来发展成为非常有影响的口译研究中心。SSLM 于 1986 年主办的一个大型口译训练研讨会标志着口译研究进入一个新的历史时期。该学院以用科学实验方法研

究口译而著称，其主办刊物《口译通讯》(Interpreters' Newsletter)是口译界第一本学术研究刊物。该学院最著名的代表人物 Gran 和 Fabbro 进行了跨学科合作，从神经科学(神经生理学、神经心理学和神经语言学)角度研究口译。

维也纳(Vienna)

奥地利维也纳大学的翻译系(Department of Translator and Interpreter Training, University of Vienna)由于 Ingrid Kurz 的多产而成为研究中心之一。Kurz 是西方口译研究的开拓者和领导者之一。她是职业口译员及心理学家，并成为世界上第一个获得口译博士学位的人(1969)。她的研究涉及题材广泛，包括口译的历史、口译技术和从业问题、不同的客户对质量的不同要求、心理口译时人脑活动的神经生理测试等。

乔治敦(Georgetown)

美国乔治敦大学翻译学院(Interpretation and Translation School of Georgetown University)以 David & Margareta Bowen 为代表，所从事的研究主要围绕口译训练中的口译语言能力测试以及口译历史研究。

除上述几个有影响的口译研究中心外，加拿大是美洲最活跃的口笔译活动和研究中心，蒙特利尔大学(University of Montreal)出版的 *Meta* 可能是口笔译界拥有最大读者群的学术刊物。澳大利亚则是社区口译的一大中心，其口译研究以社区口译为主。在欧洲，芬兰各大学、布拉格的查尔斯大学(University of Charles of Prague)的口译研究也具有显著的成果。西班牙则是不容忽视的新兴力量。

总体说来，西方口译研究走过了 50 多年的发展历程，形成了相对成熟的理论体系。

中国的口译活动可以追溯到远古时期，自夏商时期开始，我国与周边各国就有了比较频繁的外交活动，口译活动也比较活跃。在我国数千年的历史长河中，曾经有无数的口译人员，在我国的外交、外贸、军事、科学、文化与教育等领域，默默无闻地做出了自己的贡献。由于历史的原因，口译人员一直被统治阶级与士大夫鄙视为操演鸟语的“馮舌”之人，他们的事迹绝对进不了史册，所以历史上提及口译的时

候相对笔译来说较少。除了与少数民族的交流记载以外,涉及与国外交流的口译记载多散见于明清或近代一些档案、小说中的间接描述——彼时国人对口译译员有了正式的称呼,即所谓:通事。遗憾的是,尽管口译活动在中国有数千年的历史,但是对口译这种现象和活动的研究工作却一直到了二十世纪八十年代才开始。

从二十世纪九十年代末开始,《中国翻译》、《现代外语》等核心期刊先后介绍了其他影响较大的基于认知科学的口译理论。如,1998年,范守义撰文介绍了吉尔(即“嘉尔”)的《口译与笔译译员培训的基本概念和模式》,主要内容包括有关翻译教学主要环节的几个模式和有关的论述。即口、笔译交际模式,信息类句子的信息结构模式,口译三阶段模式,语汇引力结构模式,技术演讲的理解,翻译的顺序模式等等。2001年,肖晓燕也介绍了吉尔的同声传译的多任务处理模式。她指出,吉尔的这一模式建立在认知科学概念上,其目的不是要描述口译过程,而是解释口译中出现的困难及译员常用的对策。吉尔的模式被认为是对以塞莱丝柯维奇为代表的传统口译理论的挑战,给口译教学带来了新的启示。同年,吴义诚对国际上第一部以翻译过程为研究对象的论文集《口/笔译的认知过程》进行了评介,着重介绍了书中所载四大议题的研究内容:翻译过程的研究路线与方法,翻译认知过程的描写和解释,翻译习得与翻译能力的发展,以及口译的认知心理过程研究。吴义诚认为该书是一项真正意义上的跨学科研究成果,它对翻译学、语言学及心理学研究都将提供有益的启示。

我国的口译研究和西方的口译研究一样,它也可以被划分为几个明显的研究阶段,符合事物发展的规律和科学理论研究发展的特点。

首先,在口译研究之初,由于多数的研究成果都是围绕着口译现象和口译培训状况介绍进行的,所以当时的口译研究尚且处于“初级研究阶段”,口译研究没有宏观框架,微观研究尚处于初始阶段,只有皮毛,没有实质性内容(刘和平,2001)。

第二阶段被叫做“动态研究阶段”。也就是从全国第二届口译研讨会开始,口译研究人员对口译教学内容的专业化和集中化、建立口译实践基地、对口译市场和培养对象进行研究等提出了比较成熟的想法,

并且对口译的动态研究第一次被提升到理论的高度(刘和平, 2001)。

从 2000 年和 2002 年分别召开的第三届和第四届口译研讨会的研讨主题上可以看出我国的口译研究进入了第三个阶段,即“认知研究和跨学科研究阶段”在这个阶段,口译研究人员从认知心理学的角度对口译进行了深入的探讨,同时还借鉴其他学科的研究成果进行口译研究,使得口译研究呈现出跨学科的特点。

从 2004 年第五届口译研讨会和 2006 年第六届口译研讨会的主题可以发现,中国的口译研究又进入了一个新的发展阶段——专业化和国际化阶段。在口译逐渐成熟走向专业化的同时,它也开始与国际接轨,体现出其国际化的特点来。

在口译教学上,我国的翻译培训已经出现多元化趋势,包括本科生三、四年级的翻译基础培训、研究生阶段的高级口笔译培训、理工科院校开设的翻译选修课、社会上不同机构组织的初级、中级和高级口译培训班、围绕职业资格认证开设的各种不同类型和层次的培训课等(刘和平, 2005)。然而,我国口译教学现状并不乐观。在英语专业本科口译教学上,教学存在的主要问题:教学时间过短,难以进行真正意义上的口译教学。缺少合格口译师资。缺乏好的口译教材。缺乏好的口译教法(卢信朝, 2006)。在英语专业研究生口译教学上,我国大批外语院校都招收依附于外国文学或应用语言学的翻译方向研究生。但同样存在一些问题,如:口译方向数量极少。重理论研究,轻实践或无实践。应用型和研究型硕士没有严格区分。研究生口译教学未与本科口译教学形成一个体系,未能实现分阶段分层次渐进式教学,造成严重的重复教学,疏漏教学等现象(卢信朝, 2006)。民办高校和社会机构组织的口译培训班由于生源、师资、教法、教材等因素的制约,同样存在着不少问题,制约着科学系统的口译技能培训。

随着中国的入世,北京 2008 年奥运会的成功以及 2010 年上海世博会,中国的国际化程度也越来越高,中国的一些大城市如北京、上海、广州等地也频繁举办各类大型的国际会议,市场上对口译人员的需求量也是越来越大。口译理论和教学的研究只有不断与时俱进,才能更好地促进我国口译教学和口译培训事业的发展,培养出更多更好

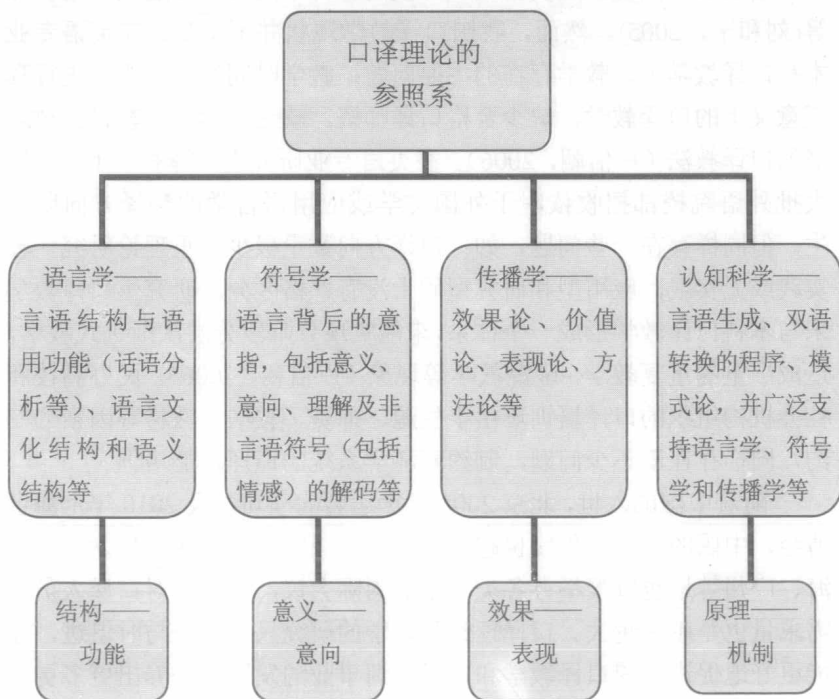
的高质量的口译人员。

总的说来,我国的口译研究基本上呈现出从无到有、从浅显到深入、从抽象到具体的发展趋势,口译研究正不断走向成熟,口译理论体系也初步形成。

1.2 口译研究的主要方法

口译的探究路径有两类:一类是理论推演型的研究,其核心是理论的抽象思维和推理;另一类是实证型研究,其核心是数据的收集和处理。口译研究的方法正由原来的主观推测和实践经验总结向以数据为基础的客观描写和实证分析转变。口译研究的入门者可以选择口译质量评估、口译的语言表现、口译策略和源语的词频分析作为突破口。

就目前的情况而言,大概可以说,与口译理论最具相关性的学科主要有语言学、符号学、传播学和认知科学。(刘宓庆,2006:4)



在口译研究将近 60 年的发展历程中,先后形成了几种较为成熟的口译研究范式,包括释意理论的研究范式、认知处理的研究范式及神经语言学的研究范式、话语互动的研究范式、翻译理论的研究范式等。释意理论范式主要考察口译的语言重构过程;认知处理范式及神经语言学范式主要研究口译过程中的认知处理模式并探究其神经生理基础;话语互动范式以对话口译为主要的研究对象,视口译为话语的互动,主要研究口译活动的话语互动关系;翻译理论的口译研究范式则刚刚兴起,该范式的研究运用翻译学中发展较为成熟的描述翻译理论及功能翻译理论等,把口译活动看作一种社会/文化现象进行研究。

回顾口译研究的历史,张吉良(2009)指出:由于研究方法的不同,口译研究界可以划分为两大阵营:一方为人文学派,另一方为科学研究派。前者以巴黎释意学派为代表,后者则主要包括二十世纪八十年代后登上国际口译研究舞台的一批人,也包括六十至七十年代少数积极从事口译研究的心理学及心理语言学家。释意学派是一个特征鲜明、有组织、有基地的学术团体,而科学研究派则泛指一批推崇科学客观的口译研究、活跃于不同时期、无明确组织派别、不依附于某个学术机构、成员散布于世界各地的口译研究者,其代表人物有 David Gerver, Henri C. Barik, Ingrid Kurz, Sylvie Lambert, Laura Gran, Babara Moser-Mercer, Robin Setton 等。

口译的人文研究始于 20 世纪 50 年代。当时一些职业译员对口译实践进行了“内省式”的回顾与总结,得出了一些关于口译活动的具有个人体验色彩的初步认识,这种认识构成了口译理论的萌芽,标志着口译研究的开端。这些译员主动把自己的亲身体验和感受进行总结,目的是指导在类似口译工作中口译“技巧”的发挥。其特点是较少考虑研究方法,重亲身体验,轻抽象分析,举例丰富而且生动,有较高的使用价值,并反映研究者深厚的翻译功底。该方法带有鲜明的个性化特点。在“内省式”和“经验总结”的基础上,一部分研究者开始把自身体验得出的感性认识,通过“逻辑思辨”,使感性认识理论化、抽象化、系统化,分析口译过程中不能量化的活动因素,对口译现象做出宏观的整体描述。20 世纪 80 年代初以前,除实验心理学时期的口译研究

之外,大多数口译研究都属于理论思辨型。

实证研究始于20世纪60年代至70年代初,这一时期被称为实验心理学时期。当时,一批非职业译员出身的心理学和心理语言学研究人員发现,口译是一种非常复杂的认知心理活动,因而他们采用心理学研究人員常用的实验法进行口译研究,强调观察实验、收集数据、建立解释模型,具有鲜明的自然科学特征。研究人員通过对实验数据的量化分析,提出了一些理论假说和模型,但由于这一时期非职业译员的口译研究项目不多、实验次数少、参与人数也有限,所以并没有在以职业译员为主的国际口译界产生多大影响。直到20世纪70年代末、80年代初,一批接受过口译理论熏陶、毕业于专业口译院系、并在毕业前撰写过研究论文的新一代职业译员加入了口译教师队伍,口译实证研究才逐渐兴盛起来。研究者的工作方法分为观察研究和实验研究,二者各有利弊,可以互补。一般来说,观察研究都是在真实的口译工作场景中进行的,此时影响口译活动的各种变量都在发生作用,所以得到的观察结果也是真实的。实验研究则需要研究人員把一个或几个变量从影响口译活动的众多变量中分离出来单独进行考察,以探究造成其变化的各种原因。观察可以发现问题,为实证研究打好基础提供素材;观察发现可以通过实验来验证,而实验结果也需要通过现场观察加以检验。观察研究的对象是真实的口译事件,实验研究是对真实口译的模拟。实证研究摆脱了以往口译研究主要依靠个人直觉的逻辑推理与经验总结的诟病,主张以自然科学的方法,以逻辑和理性的态度,以客观数据为依据,取得了令人信服的研究成果(张吉良,2009)。

不过,随着口译研究的不断深入,口译研究者们逐渐意识到:口译本质上是一种跨语言、跨文化的心理语言学活动,口译活动既遵循人类认知心理活动的基本规律,并受语言活动客观规律的制约,所以它既是一门艺术又是一门科学。口译研究不仅要有有人文关照,也要有科学精神,因此口译研究在方法上就需要将抽象思辨和定量分析结合起来,以实现对口译活动全面、真实、客观的了解。除此之外,口译研究还属于边缘学科,因此不可避免地需要借用其他学科的已有成果。如今,在相关学科研究成果的支持下,口译研究的总体发展路径正在向跨学科的多元式研究扩展,这也是口译理论研究的重要方法之一。

Interpreting Practice: Economy

Part I. E-C Interpreting Practice

Passage 1

Each country has to import the articles and commodities it does not itself produce, and it has to earn foreign exchange to pay for them. It does this by exporting its own manufactured articles and surplus raw materials. Thus the import and export trades are two sides of the same coin, and both can have beneficial effects on the home market. Imports create competition for home-produced goods; exporting gives a manufacturer a larger market for his products, so helping to reduce the unit cost. In each case the effect is to keep prices in the home market down. But there may be factors that compel governments to place restrictions on foreign trade. Imports may be controlled or subjugated to a customs duty to protect a home industry, or because the available foreign exchange has to be channeled into buying more essential goods.

Key Words and Useful Expressions:

articles: 货物

foreign exchange: 外汇

manufactured articles: 制成品

surplus: 过剩的, 剩余的

beneficial: 有益的, 受益的

unit cost: 单位成本

subjugate: 使屈服, 使服从

Passage 2

Dubai's government will not guarantee the debts of Dubai World, the

state-owned holding company struggling under the weight of \$59bn in liabilities, arguing that lenders were mistaken to think that there was sovereign backing. Abdulrahman al-Saleh, department of finance chief, said that creditors were responsible for their own lending decisions and should differentiate between companies and the state. "Creditors need to take part of the responsibility for their decision to lend to the companies. They think Dubai World is part of the government, which is not correct," Mr Saleh said. Mr Saleh's comments underscored the government's intention to cut Dubai World adrift and raised questions over whether it would distance itself from other parts of the emirate's commercial empire.

Key Words and Useful Expressions:

guarantee: 保证, 担保

Dubai World: 迪拜世界

liability: 债务, 负债

lender: 出借人, 贷方

sovereign: 主权

Abdulrahman al-Saleh: 阿卜杜拉赫曼·阿尔·萨利赫 (迪拜财政部长)

creditor: 债权人

cut adrift: 使分开, 独立谋生

emirate: 酋长国

Passage 3

According to a study, money can buy you happiness but only if you earn £50,000 a year. It was found earning less than that amount can make you miserable. But earning more does not greatly increase enjoyment of life. Researchers found that life contentment only rose steadily with annual income up to level—\$75,000, or just below £50,000. Once earnings soared above this, the important things in life such as family and well-being made money much less significant. Prof. Kahneman and Prof. Deaton, of